

#CONNECT.EAR SERIES
PRO CORO CANADA

A THOUGHT OF WAR

SUN. NOV. 6. 2022. 7:00PM

HOLY TRINITY ANGLICAN CHURCH, EDMONTON

**YOUR
CITY
YOUR
CHOIR**

MICHAEL ZAUGG ARTISTIC DIRECTOR

ProCoro  CANADA

  
@procorocanada

Pro Coro Canada acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.

Index

Program..... 4

Performers..... 5

Our Conductor

 Michael Zaugg..... 6

Pro Coro Canada..... 7

#connect..... 8

Our Board of Directors & Staff..... 9

Our Supporters..... 10

Texts & Translations..... 14

Pro Coro Canada
#309, 10113 - 104 Street NW
Edmonton, AB, T5J 1A1
780.420.1247
procoro.ca

Program

Michael Zaugg, conductor

Peace I Leave With You	Knut Nystedt (1915-2014)
------------------------	-----------------------------

Mitten wir im Leben sind	Felix Mendelssohn (1809-1847)
--------------------------	----------------------------------

Trois beaux oiseaux du Paradis	Maurice Ravel (1875-1937)
--------------------------------	------------------------------

Conducted by Emerging Artist, Andrew Whiteside

Sapiens	Laura Hawley* (b. 1982)
---------	----------------------------

Un Soir de Neige	Francis Poulenc (1899-1963)
I. De grandes cuillers de neige	
II. La bonne neige	
IV. La nuit le froid la solitude	

Wie liegt die Stadt so wüst	Rudolf Mauersberger (1889-1971)
-----------------------------	------------------------------------

When a Thought of War Comes	Marie-Claire Saindon* (b. 1984)
-----------------------------	------------------------------------

Stomp on the Fire	Andrea Ramsey (b. 1977)
-------------------	----------------------------

Verleih uns Frieden genädiglich	Heinrich Schütz (1585-1672)
---------------------------------	--------------------------------

Peace I Leave With You	Knut Nystedt (1915-2014)
------------------------	-----------------------------

**Canadian composer*

Performers

Conductor

Michael Zaugg

Emerging Artist Conductor

Andrew Whiteside

Soprano

Shanika-Marie Adamkewicz
Olivia Albert
Brontë Allegro
Jenaya Jones
Kathena Lin
Annie Randall
Caeleigh Warke

Tenor

Aaron Addorisio
Ian Bannerman*
Rigel Rendon
Andrew Whiteside*

Alto

Helen Aquino
Emilia Grindlay
Naomi Lauren Jichita
Olga Kostenko
Mariia Kuzmenko
Abby Mendola
Franscesca Middleton
Louise Rust

Bass

Hendrick Baerends
Cole Dorchester
Josiah Maxfield
Rafael Tian
Tim To
Luke Wiebe

Our Conductor

Michael Zaugg:
Managing & Artistic Director
and Principal Conductor

Swiss-native Michael Zaugg has distinguished himself as an innovative and versatile conductor, pedagogue and clinician. Currently in his 11th season as Artistic Director and Principal Conductor of the professional chamber choir Pro Coro Canada in Edmonton, Michael also previously led other notable Canadian choirs including, in Montreal, the St. Lawrence Choir (2008-2013) and voces boreales (2006- 2015), and the Cantata Singers Ottawa (2005-2014).

As Chorus Master of the Orchestre Symphonique de Montréal (2006-2011), Michael successfully prepared groups of up to 1500 singers for OSM Artistic Director Kent Nagano, including the award- winning production Saint François d'Assise by Messiaen. Michael also prepared the Cantata Singers Ottawa for their appearances with the National Arts Centre Orchestra under conductors such as Franz- Paul Decker, Trevor Pinnock, and Helmuth Rilling.

Active as a Guest Conductor, Michael Zaugg has worked with notable groups including the Vancouver Chamber Choir, National Youth Choir of Canada, the BBC Singers, Vancouver's musica intima, Thirteen Strings, as well as the Longueuil Symphony Orchestra. Michael's US debut was with the Grammy-nominated Choir of Trinity Wall Street in New York. He has led a 60-voice male choir, with singers selected from across Canada, the US and the Ukraine, to perform the Resurrection Liturgy by Fr. John



Sembrat (Alberta) in tours across the Prairies and to Toronto, Philadelphia, Rochester and New York City.

Originally an accomplished tenor, Michael became the first Swiss conductor to be accepted to the Royal Academy of Music in Stockholm, Sweden in its prestigious post-graduate program for Professional Choir Conducting. Mr. Zaugg also holds degrees in voice and music education from the University in Basel. In 2018 he was awarded an Honorary Degree of Doctor of Music (Hon DMus) by Scotland's King's College, University of Aberdeen.

In 2020 Michael Zaugg, together with Pro Coro Canada, received the Choral Canada national Award for Outstanding Innovation for the CHORAL ART at the Banff Centre for Arts and Creativity. He was also a 2020 recipient of the Edmonton Artists Trust Fund Award, and the recipient of the Con Spirito Award from Choir Alberta in 2022.

Pro Coro Canada



Founded in 1981 by Canadian Michel Marc Gervais, Pro Coro Canada has performed at the Toronto International Choral Festival (1994 and 2002), the 1988 Olympic Arts Festival, and Canadian Voices (2003 landmark series of concerts celebrating 50 years of professional choral singing in Canada and R. Murray Schafer's 70th year). The choir has commissioned dozens of new works, the majority by Canadian composers. Pro Coro Canada produced the second Edmonton International Choral Festival from May 30th to June 2nd, 2019.

The twenty-four voices of Pro Coro Canada have been shaped by some of the finest choral conductors in the world, including Gervais, Anders Eby (Sweden), Søren Hansen (Denmark), Agnes Grossmann (Austria), and Richard Sparks (USA). Guest conductors have included Frieder Bernius, Eric Ericson, Gary Graden, Maria Guinand, Bo Holten, Elmer Iseler, Tõnu Kaljuste, Diane Loomer, Leonard Ratzlaff, Ward Swingle, Ivars Taurins, Jon Washburn, and Erik Westberg. In early 2012 Michael Zaugg was announced as Pro Coro's new Artistic Director and Principal Conductor.

Under the direction of Swiss-born Michael Zaugg, the choir is widely recognized as one of this country's finest. The choir is particularly proud of its composer-in-residence program with internationally renowned composer Alberto Grau; its appointment as Faculty in the Choral Art program at the Banff Centre; and critically acclaimed tours of four provinces. Pro Coro Canada believes strongly in community partnerships and over the past few years has collaborated with many community choirs as well as mentoring young choral artists through their Emerging Artist Program.



Pro Coro #connect



The Pro Coro #connect Choir is a project-based choir that brings together young singers from across the Edmonton area to work in a professional-style environment with Artistic Director, Michael Zaugg.

This choir works together on a bi-annual basis in order to support, connect and enhance the activities of Edmonton's already vibrant youth choir tradition.

The #connect choir will be performing again at Pro Coro's last concert of the season: **The Tower & The Garden** on Saturday, June 10, 2023, at 7:30 pm. This concert will feature music by Gregory Spears, Laura Hawley, Lars Johan Werle and others. #connect will perform a solo set at this concert and join Pro Coro Canada in a major work for choir and string quartet.

This concert is supported by RBC Emerging Artists



**Emerging
Artists**

Our Board of Directors & Staff

President & Chair

Robert Barrett

Vice-President

Susan Rockwood

Treasurer

Carol Anne Kushlyk

Corporate Secretary

Wendy Boje

Honorary

Lifetime Members

Michel Marc Gervais

Madge McCready

Singer

Representatives

Peter Malcolm

Graeme Climie

Directors

Mary Lynne Campbell

Sandra Croll

Gabriel Gomes

Christopher Head

Laura McDonald

Graphic Design

Judy Armstrong

Accounts Manager

Judith Rayner, CPA

Managing & Artistic

Director

Michael Zaugg

Business Operations

Lead

Laura Ouellette

Marketing &

Communications

Lead

Riza Galang

Production

Coordinator

Bimbola Adurogboye

Production Team

Riverford Productions

Corey Haberstock

Program Credits

Graphic Design and Typesetting: Judy Armstrong Design

Our Supporters

Government Agencies

Alberta Foundation for the Arts
Canada Council for the Arts
City of Edmonton
Edmonton Arts Council
Heritage Canada

Charities, Foundations & Not-for-Profit Organizations

The Edmonton Community Foundation
The City of Edmonton
The PayPal Giving Fund
RBC Foundation

2022 Individual Sponsors & Supporters*

con bravura (\$2500 - \$4999)

Anonymous donors

con brio (\$500 - \$999)

Barrett, Pam & Bob
Gower, Neil
Jones, Kelvin
Rockwood, Susan

con amore (\$250 - \$499)

Muehlenbachs, Lelde & Karlis
Tonn, William

con moto (up to \$249)

Armstrong, Douglas & Mary
Buse, Adolf & Kathleen
Craig, John & Linda
Kalita, Patrick
Munar, Oliver
Sadler Wells, Barbara
van Hees, Henriette
Wankiewicz, Patricia

Pro Coro Canada is a proud member of the following organizations:



choir alberta



Choral Canada
Association of Canadian
Choral Communities

Canada Choral
Association des communautés
chorales canadiennes

**donations received directly to Pro Coro Canada from January 1 - October 28, 2022*

Support the Pro Coro Endowment Funds

Endowment Funds create a permanent legacy felt over generations. An endowment fund with Edmonton Community Foundation (ECF) invests gifts through independent investment managers. Each year, a percentage of this family of funds is granted to Pro Coro Canada, to be invested according to their intended purpose. Donors work with ECF to ensure their investments are set up for long-term growth. Endowment funds offer permanent investment of charitable gifts to provide ongoing support to organizations in the Edmonton community.

Donations to funds are eligible to be matched by the Canada Cultural Investment Fund through the Endowment Incentives program.

The Pro Coro Canada Endowment Fund with ECF

Ensures the long-term prosperity of the ensemble. This fund directly assists the general operations of the choir on-stage and behind the scenes.



The Maria David Evans Memorial Endowment Fund with ECF

In the spirit of educating the leaders of tomorrow, the Maria David Evans Memorial Fund facilitates the educational work of Pro Coro Canada with emerging choral leaders, young singers and the local choral community at-large.

The Russ and Johann Mann Endowment Fund with ECF

Facilitates the creation and commission of new choral works by Canadian and International composers for performances by Pro Coro Canada, and choirs across Canada.



To donate, visit procoro.ca/endowment

Thank you to our Supporters



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



edmonton
arts
council



Alberta
Foundation
for the Arts



Culture and Tourism



Emerging
Artists



MacEwan
UNIVERSITY

Canada 



BACHELOR OF **MUSIC**

PERFORMANCE-BASED PEDAGOGY

MUSIC EDUCATION RE-IMAGINED

Explore UofA Augustana's
BMus Performance-Based Pedagogy

VOICE
PIANO
CONDUCTING
COMPREHENSIVE

Prepare for dynamic careers

PERFORMANCE • MUSIC EDUCATION
MUSIC THERAPY • ARTS ADMINISTRATION
MUSICOLOGY



**UNIVERSITY
OF ALBERTA**

THE FUTURE IS EXCITING

uab.ca/aumus

Texts & Translations

Peace I Leave With You**Knut Kystedt****Text: John 14:27, adapted by Frank Pooler**

Peace, peace,
Peace I leave with you.
My peace I give unto you:
Not as the world giveth,
Give I unto you, unto you.

Peace, peace,
Not as the world giveth,
Give I unto you, unto you.

Let not your heart be troubled,
Neither let it be afraid,
Neither let it be afraid.

**Mitten wir im Leben sind
Felix Mendelssohn**

Mitten wir im Leben sind
Mit dem Tod umfängen.
Wen seh'n wir, der Hülfe tu',
Dess' wir Gnad erlangen?
Das bist du, Herr, alleine.
Uns reuet unser Missetat,
Die dich, Herr, erzürmet hat.
Heiliger Herre Gott,
Heiliger, starker Gott,
Heiliger, barmherziger Heiland,
du ewiger Gott,
Laß uns nicht versinken
in des bitteren Todes Not!
Kyrie eleison.

Mitten in dem Tod anficht
Uns der Höllen Rachen.
Wer will uns aus solcher Not
Frei und ledig machen?
Das tust du, Herr, alleine.

Though in midst of life we be

Though in midst of life we be,
Snares of death surround us;
Where shall we for succor flee,
Lest our foes confound us?
To thee alone, our Saviour.
We mourn our grievous sin which hath
Stirr'd the fire of thy fierce wrath.
Holy and gracious God!
Holy and mighty God!
Holy and all-merciful Saviour!
Thou eternal God!
Save us, Lord, from sinking
In the deep and bitter flood.
Kyrie eleison.

Whilst in midst of death we be,
Hell's grim jaws o'ertake us;
Who from such distress will free.
Who secure will make us?
Thou only, Lord, canst do it!

Es jammert dein Barmherzigkeit
 Unser Sünd' und großes Leid.
 Heiliger Herre Gott,
 Heiliger, starker Gott,
 Heiliger, barmherziger Heiland,
 du ewiger Gott,
 Laß uns nicht verzagen
 vor der tiefen Höllen Glut!
 Kyrie eleison.

Mitten in der Höllen Angst
 Unser Sünd' uns treiben.
 Wo soll'n wir denn fliehen hin,
 Da wir mögen bleiben?
 Zu dir, Herr Christ, alleine.
 Vergossen ist dein teures Blut,
 Das g'nug für die Sünde tut.
 Heiliger Herre Gott,
 Heiliger, starker Gott,
 Heiliger, barmherziger Heiland,
 du ewiger Gott,
 Laß uns nicht entfallen
 von des rechten Glaubens Trost!
 Kyrie eleison.

Trois beaux oiseaux du Paradis **Maurice Ravel**

Trois beaux oiseaux du Paradis,
 (Mon ami z'il est à la guerre)
 Trois beaux oiseaux du Paradis
 Ont passé par ici.

Le premier était plus bleu que ciel,
 (Mon ami z'il est à la guerre)
 Le second était couleur de neige,
 Le troisième rouge vermeil.

"Beaux oiselets du Paradis,
 (Mon ami z'il est à la guerre)
 Beaux oiselets du Paradis,
 Qu'apportez par ici?"

It moves thy tender heart to see
 Our great sin and misery.
 Holy and gracious God!
 Holy and mighty God!
 Holy and all merciful Saviour!
 Thou eternal God!
 Let not hell dismay us
 With its deep and burning flood.
 Kyrie eleison.

Into hell's fierce agony
 Sin doth headlong drive us:
 Where shall we for succor flee,
 Who, O, who will hide us?
 Thou only, blessed Saviour.
 Thy precious blood was shed to win
 Peace and pardon for our sin.
 Holy and gracious God!
 Holy and mighty God!
 Holy and all-merciful Saviour!
 Let us not, we pray,
 From the true faith's comfort
 Fall in our last need away.
 Kyrie eleison.

Three lovely birds from Paradise

Three lovely birds from Paradise
 (My beloved is to the fighting gone)
 Three lovely birds from Paradise
 Have flown along this way.

The first was bluer than Heaven's blue
 (My beloved is to the fighting gone)
 The second white as the fallen snow
 The third was wrapt in bright red glow.

"Ye lovely birds from Paradise
 (My beloved is to the fighting gone)
 Ye lovely birds from Paradise
 What bring ye then this way?"

"J'apporte un regard couleur d'azur.
(Ton ami z'il est à la guerre)"
"Et moi, sur beau front couleur de neige,
Un baiser dois mettre, encore plus pur"

"I bring to thee a glance of azure
(Thy belov'd is to the fighting gone)"
"And I on fairest snow white brow
A fond kiss must leave, yet purer still."

"Oiseau vermeil du Paradis,
(Mon ami z'il est à la guerre)
Oiseau vermeil du Paradis,
Que portez-vous ainsi?"

"Thou bright red bird from Paradise
(My belov'd is to the fighting gone)
Thou bright red bird from Paradise
What bringest thou to me?"

"Un joli cœur tout cramoisi ...
(Ton ami z'il est à la guerre)"
"Ah! je sens mon cœur qui froidit ...
Emportez-le aussi".

"A faithful heart all crimson red,
(Thy belov'd is to the fighting gone)"
"Ah! I feel my heart glowing cold...
Take it also with thee."

Sapiens

Laura Hawley

Text: from Brave New World by Aldous Huxley

Alpha children wear grey. They work much harder than we do, because they're so frightfully clever. I'm awfully glad I'm a Beta, because I don't work so hard. And then we are much better than the Gammas and Deltas. Gammas are stupid. They all wear green, and Delta children wear khaki. Oh no, I don't want to play with Delta children. And Epsilons are still worse. They're too stupid to be able to read or write. Besides they wear black, which is such a beastly colour.

I'm so glad I'm a Beta. – Hypnopædic teaching"

Till at last the child's mind is these suggestions, and the sum of the suggestions is the child's mind. And not the child's mind only. The adult's mind too-all his life long. The mind that judges and desire and decides-made up of these suggestions. But all these suggestions are our suggestions...

Suggestions from the State.

Un Soir de Neige**Francis Poulenc**

I. De grandes cuillers de neige

De grandes cuillers de neige
Ramassent nos pieds glacés
Et d'une dure parole
Nous heurtons l'hiver tête
Chaque arbre a sa place en l'air
Chaque roc son pied sur terre
Chaque ruisseau son eau vive
Nous nous n'avons pas de feu.

II. La bonne neige

La bonne neige le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt pleine de pièges
Honte à la bête pourchassée
La fuite en flèche dans le cœur
Les traces d'une proie atroce
Hardi au loup et c'est toujours
Le plus beau loup et c'est toujours
Le dernier vivant que menace
La masse absolue de la mort

IV. La nuit le froid la solitude

La nuit le froid la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient leur voie
dans la prison
Autour de moi l'herbe trouva le ciel
On verrouilla le ciel
Ma prison s'écroula
Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien
en main.

I. As great drifts of snow are blowing

As great drifts of snow are blowing
Our feet wander through the fields
With harsh and bitter lamenting
Winter holds us in its grasp
Each tree has its special place
Ev'ry rock knows why it stands there
Each stream knows where it is flowing
We have no fire

II. Lovely snow

Lovely snow through skies of blackness
The dying branches cry out in pain
Shame to the beasts which are pursuing
Their flight like arrows pierce the heart
The tracks of all their helpless victims
Excite the wolf
The wolf is beautiful and bold
The wolf is always the last alive which is
threatened by total and absolute death
The lovely snow through the skies of black
The dying branches all are crying
Here in the forest full of danger
Shame to the beasts which are pursuing
Their flight like arrows pierce the heart.

IV. Nighttime of chill and desolation

Nighttime of chill and desolation
I must be carefully enclosed
To my prison the branches are seeking
their way
See how the grass is searching for the sky
Then my prison would fade
Cold so alive cold so intense
I can never escape.

Wie liegt die Stadt so wüst**Rudolf Mauersberger**

Wie liegt die Stadt so wüst,
 die voll Volks war.
 Alle ihre Tore stehen öde.
 Wie liegen die Steine des Heiligtums vorn
 auf allen Gassen zerstreut.
 Er hat ein Feuer aus der Höhe
 in meine Gebeine gesandt
 und es lassen walten.
 Ist das die Stadt, von der man sagt,
 sie sei die allerschönste,
 der sich das ganze Land freuet?
 Sie hätte nicht gedacht,
 daß es ihr zuletzt so gehen würde;
 sie ist ja zu greulich heruntergestoßen
 und hat dazu niemand, der sie tröstet.
 Darum ist unser Herz betrübt
 und unsere Augen sind finster geworden:
 Warum willst du unser so gar vergessen
 und uns lebenslang so gar verlassen!
 Bringe uns, Herr, wieder zu dir,
 daß wir wieder heimkommen!
 Erneue unsere Tage wie vor alters.
 Herr, siehe an mein Elend!

How lonely sits the city

How lonely sits the city,
 that was full of people!
 All her gates are desolate.
 How the stones of her sanctuary lie scattered
 at the head of every street.
 He sent fire from on high;
 into my bones
 he made it descend.
 Is this the city which was called
 the most beautiful,
 that in which the whole land rejoices?
 She had not thought
 that this would be her final end;
 therefore her fall is terrible,
 and she has no one to comfort her.
 This is why our heart has become sick,
 These things have caused our eyes to grow dim.
 Why do you forget us forever,
 why do you so long forsake us?
 Bring us, O Lord, back to you,
 that we come home again!
 Renew our days as of old.
 O Lord, behold my affliction!

When a Thought of War Comes**Marie-Claire Saindon****A lyric-less work based on a quote by Abdu'l-Bahá**

When a thought of war comes,
 oppose it by a stronger thought of peace.
 A thought of hatred must be destroyed
 by a more powerful thought of love.

Stomp on the Fire**Andrea Ramsey**

"Stomp on the Fire" was conceptualized as an entirely human work, using only the sounds of the voice and the percussive sounds of the body to create an expression of our collective human journey.

Verleih uns Frieden genädiglich
Heinrich Schütz

Verleih uns frieden gnädiglich,
Herr Gott! zu unsern zeiten
Es ist doch ja kein ander nicht,
Der für uns könnte streiten,
Denn du unser Gott alleine.

Gib unserm Land und aller Obrigkeit
Fried' und gut Regiment, daß wir unter
Ihnen ein christlich, ehrbar, geruhig
Leben führen mögen,
In aller Gottseligkeit und Wahrheit.

Amen.

Graciously grant us peace

Graciously grant us peace
Lord God, in our time;
there is no one else
who could fight for us
except you, our God, alone.

Grant to our princes and those in authority
peace and good government
so that we under them
may lead a calm and peaceful life
in all godliness and respectability.

Amen.

OUR NEXT CONCERT

EXPERIENCE SERIES
PRO CORO CANADA
PETITE MESSE
SOLENNELLE

SAT. NOV. 26. 2022. 7:30PM
ALL SAINTS' ANGLICAN CATHEDRAL

YOUR
CITY
YOUR
CHOIR

PRO
CORO
CANADA
2022.2023



Funded by the
Government
of Canada

Canada

